

# 信瑞《净土三部经音义集》在语言研究方面的价值

史光辉

**【提要】**《净土三部经音义集》保存不少俗文字字形,汇集了大量中土散佚著述反切和当时俗音材料,收录了较多的早期方俗语研究资料,在语言研究和辞书编撰方面具有独特的价值。

**【关键词】**《净土三部经音义集》 语言研究

**【中图分类号】**H0 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1000-2952(2012)04-0078-07

佛经音义是解释佛经中难读、难解字词的著作,汇集了大量的文字、音韵、训诂材料,是一块近代汉语研究中尚待挖掘的领地。

早在南北朝时期,我国就已出现专门汇集佛经音义的著作,现在人们所知的早期音义书有北齐道慧《一切经音》和隋代智骞《众经音》,此二书现已亡佚。唐代是佛经音义编纂的高峰时期,玄应《大唐众经音义》、慧苑《新译华严经音义》、慧琳《一切经音义》是其代表。现存的还有云公、窥基、湛然等人的音义,唐以后历代均有音义著述,著名的有五代可洪《新集藏经音义随函录》,辽希麟《续一切经音义》等。<sup>①</sup>清代学者很早就认识到佛经音义的价值,利用其在小学校勘、辑佚方面做了一些工作。陈垣先生《中国佛教史籍概论》中就最重要的几部佛经音义作了介绍,并对相关问题进行考辨。<sup>②</sup>对慧琳、玄应的音义大家较为关注,如许翰、邵瑞彭、周祖谟、蒋礼鸿、黄淬伯、陈定民、谢美龄、黄坤尧、张金泉、徐时仪、梁晓虹、姚永铭以及不少海外学者等,均从文

献和语言角度对其进行研究。另外,蒋礼鸿、郭在贻、江蓝生、方一新、王云路、董志翘、张涌泉、黄征等先生利用其在俗语词考释方面取得了瞩目的成就。<sup>③</sup>佛经音义的价值越来越受到学者的关注,但总的说来,大家关注的重心相对集中在几部音义书,对其他一些单类单部的音义和散见注疏材料并不在意,特别是佛经音义中有一部分外国人作的音义材料。汤用彤先生早在1961年就在《读一点佛书的〈音义〉——读书札记》一文中明确提出应注意日本人的音义著作,并以中算《妙法莲华经释文》为例加以说明。<sup>④</sup>董志翘先生也指出“佛经音义

① 徐时仪、梁晓虹、陈五云:《佛经音义与汉语词汇研究》第1章,商务印书馆2005年版。

② 陈垣:《中国佛教史籍概论》,上海世纪出版集团2001年版,第55~77页。

③ 徐时仪:《玄应〈众经音义〉研究》第1章,中华书局2005年版,姚永铭《慧琳音义研究》,江苏古籍出版社2003年版,第113~135页。

④ 汤用彤:《汤用彤集》,中国社科出版社1995年版,第155~163页。

著作在训诂学上的价值是显而易见的，但是，过去由于研究不够，尚未发挥它们应有的作用”，<sup>①</sup> 基于此，本文对日本人信瑞编纂《净土三部经音义集》加以考察。

《净土三部经音义集》，日本人信瑞编纂，成书于公元1236年，收入《大正藏》卷57，是曹魏康僧铠译《无量寿经》、刘宋罽良耶舍译《观无量寿经》、姚秦鸠摩罗什译《阿弥陀经》三部净土类佛经音义汇集，共4卷。卷1为《无量寿经（上）》音义，卷2为《无量寿经（下）》音义，卷3为《观无量寿经》音义，卷4为《阿弥陀经》音义，共列词语700余条。下面分别从文字、音韵、词汇等方面提示其在语言研究方面的价值。

## 一、文字方面

《净土三部经音义集》收录了许多当时流行的俗体字，保存其俗文字字形。往往用“俗作、俗字、或作、又作”来指明其间关系。

有的称为“俗作”，如：

诸盖 《广韵》曰：“盖，覆也，掩也。《通俗文》曰：‘张帛也，又发语端也。’《说文》曰：‘盖，苦。俗作盖，同。古太反。’”《倭名伽蓝具》曰：“《涅槃经》云：‘幢幡宝盖（和名岐沼散，又有白盖，高座上具也）。’”（卷1，页394）

弊恶 《广韵》云：“弊，困也，恶也。俗作敝，同。毗祭反。”（卷2，页407）

焦然 《广韵》曰：“焦，伤火。《说文》云：‘所以然持火也，即消反。’”“然，助语。又如也，是也。《说文》：‘烧也。俗作燃，如延反。’”（卷2，页415）

决断 《广韵》曰：“决，流行也，断也，破也，俗作决。同。古穴反。”《玉》云：“决，断也。”“断，决断也，俗作断，同。丁贯反。”《玉》云：“断截也，丁乱反，决也。”《礼记·月令》云：“断决狱讼必端平是也。”（卷2，页402）

微笑 《唐韵》云：“微，细也，小也。无非反。”“笑，欣也，喜也。俗作呶，同。私妙

反。”（卷3，页421）

有百种画 《梵语勘文》云：“只怛啰，此云画也（礼言）。”《广韵》曰：“画，挂也，古卖反，以五色挂物象也，俗作画，同。胡卦、胡麦二反。”《论语》：“子曰：‘绘事后素。’”注：“绘，画文也。凡绘画者，先布众色，然后以素分其间，以成其文（本）。”案：“俗绘名曰后素。元起自焉。”（卷3，页423）

有的用直接用“俗字”指明，如：

愤戾 《经音义》云：“《摩诃般若波罗蜜经》云：‘愤戾，公对反，下女孝反。’《说文》：‘愤，乱也。’《韵集》：‘戾，猥众也，字从人，经文从门作闹，俗字也。’”（卷2，页406）

有时还对通俗语词进行辨析，如：

一切 《新译华严音义》云：“一切。《说文》云：‘一切，普也。普即遍具之义，故切字宜从十。’《说文》云：‘十谓数之具也。有从七者，俗也。’”（卷4，页437）

纵广 《新译华严音义》曰：“纵广，紫容反。孟康注《史记》曰：‘南北为纵，东西为横。横，广也。纵字正体从木，有从糸彳作者，皆俗通用。’”（卷1，页397）

有反映古今字形的，如：

障阂 《玉篇》曰：“障，隔也。亦作瘴。之尚、之羊二反。《经音义》曰：‘礙字，古文作核，同。五代反。《说文》：‘礙，止也。又作阂。《说文》云：‘阂，门外闭也。’”（卷4，页433）

憎爱 《广韵》曰：“憎，疾也。作滕反。”爱，怜也，古文作𦉑。《说文》作𦉑，同。乌代反。（卷2，页403）

有用“今作”，表示古今用字差别的，如：

白鹤 《经音义》曰：“《涅槃经》：‘白鹤，今作雀，同。何各反。’《古今注》<sup>②</sup>云：‘鹤千岁则变苍，又千岁则变黑，所谓玄鹤是也。’经文作鹤，胡哭反。（卷4，页432）

有用“又作”的，如：

① 董志翘：《汉文佛教文献语言研究与训诂学》，《汉语史研究集刊》（八），巴蜀书社2005年版，第1~15页。

② 原文脱“古”字。晋崔豹《古今注·鸟兽》文作：“鹤千岁则变苍，有两千岁则变黑，所谓玄鹤也。”可证。

姪佚 《梵语勘文》云：“姪，梵云梅土曩（礼言）。”《经音义》曰：“《涅槃经》：‘姪佚，今作佚，又作劼，同。与一反。’”（卷2，页410）

也有用“非体”的，如：

绮语 《经音义》云：“《增一阿含》：‘绮语，墟虬反，不正也。又经文作諠，非体也。’”（卷2，页411）

《净土三部经音义集》还收录了一些当时流行的异体字，如：

无倦 《广韵》曰：“倦，疲也，厌也，懈也。《说文》作券，劳也，或作勑，同。渠卷反。”（卷1，页393）

偏袒 《新译华严音义》云：“袒，唐奘反，露也，字以衣。又音宅菟切。”《玉篇》云：“袒，脱衣见体也，字又作袒，同。大奘、除雁二反。”私案：“《玉篇》云：‘袒，大奘切，脱衣也，肉袒也。或作擅。又除雁切，缝解也。’”（卷1，页388）

侥幸 《经音义》曰：“《明度无极经》云：‘侥幸，又作傲微，二形同。古尧反。下音幸，俗谓幸为侥倖，非其所当而得之。’《小雅》：‘非分而得之，幸，冀望得也。微遇，幸得也。’”《楚辞》：“愿侥幸以待时，谓规求亲遇也。”《礼记》：“孔子曰：‘小人行险以侥倖是也。’”《东宫切韵》曰：“顾野王案：‘傲幸，犹冀求也。’”（卷2，页414）

阙陋 《东宫切韵》曰：“曹宪云：‘阙，缺也。’王仁煦云：“陋，卢候反，鄙耻也。”孙愐云：“猥也，又踈恶。”清彻云：“丑猥也。或作匪寰。”《新译华严音义》曰：“丑陋。《玉篇》曰：‘陋，猥也，谓容貌猥恶也。’”《论语》曰：“子曰：‘奢则不逊，俭则固。’”注云：“固，陋也。”（卷1，页391）

## 二、音韵方面

音义书兼及形音义等多个方面，标注读音是其核心内容。《净土三部经音义集》汇集大量反切。就《切韵》系而言，就汇集了陆法言、王仁煦、释弘演、麻杲、孙愐、陆词、长孙讷

言、祝尚丘、裴务齐、沙门清澈、蒋鲂、郭知玄、韩知十等人的著述资料，这些书在中土大多散佚，而从信瑞的音义中，可据以研究《切韵》和相关的音韵问题。

信瑞的音义有异切的，则直接标明“二反”，共21处，如：

掴裂 《经音义》云：“《华严经》曰：‘掴裂，宜作擢。九缚、居碧二反。’《说文》：‘擢，爪持也。’《淮南子》曰：‘兽穷则擢是。’”（卷1，页387）

作想 《广韵》曰：“作，为也，起也，行也，役也，始也，生也，则落反。又则逻、藏路二反。”（卷3，页422）

银 《翻译名义集》曰：“阿路也，或惹多，此云银。《大论》云：‘银出烧石中。’”《广韵》曰：“《周礼》：‘荆州其利银。’《尔雅》曰：‘金谓之银。钟山之宝有银烛，谓有精光如烛。银重八两为一流，语中反。’<sup>①</sup>《倭名》曰：“《尔雅》云：‘白金谓之银（宜孙反），其美者曰镠（力洞、力予二反。和名之路加祢。）’”《名医别录》曰：“银味辛，平有毒，安五藏，定心神，久服轻身长年。”（卷1，页394）

有的原是反映本音和借音不同，如：

有百种画 《梵语勘文》云：“只怛啰，此云画也（礼言）。”《广韵》曰：“画，挂也，古卖反。以五色挂物象也。俗作畫，同。胡卦、胡麦二反。”《论语》：“子曰：‘绘事后素。’”注：“绘，画文也。凡绘画者，先布众色，然后以素分其间，以成其文（本）。”案：“俗绘名曰后素。元起自焉。”（卷3，页423）

按：“胡麦反为入声，义为分界，胡卦反为去声，义为绘画。慧琳时，前为本音，后为借音。”<sup>②</sup>

《净土三部经音义集》还汇集了一些当时俗音资料，直接注明为“俗音”，如：

车碾 《新译华严音义》曰：“车碾，梵

① “语中反”，“中”当为“巾”之形误，《广韵》“银”正作“语巾反”。

② 姚永铭：《慧琳音义研究》，江苏古籍出版社2003年版，第95页。

音，正曰牟娑罗揭婆，言牟娑罗者，此云胜也。旧名为车渠者，未详。”《倭名》曰：“《广雅》云：‘车渠（陆词并从石作砗磲也。俗音谢古）石之玉也。’”《集韵》曰：“车渠，生西国，是玉石之类，塞无毒，安神解诸毒药。”（卷1，页394）

床蓐 《东宫切韵》曰：“曹宪云：‘蓐，厚也。’案：‘谓所卧蓐也，今亦作褥。’”武玄之曰：“衣也，草也。”沙门清彻曰：“蓐，席也。”《倭名》曰：“茵（音因，和名之止襦），又以虎豹皮为之。”《唐韵》曰：“褥（而蜀反，与蓐同，俗音迹久。今案：‘毛席也，俗以猫皮等为之’）。毡，褥也。”野王曰：“毡（诸延反。和名贺毛），毛席。撚毛为席也。”（卷2，页416）

酥蜜 《梵语勘文》云：“伽里多，此云酥（双对）摩头，此云蜜（梵语翻）”《倭名》曰：“陶隐居曰：‘酥，（音与苏同，俗音曾）牛羊乳所成也。’”陶隐居曰：“酥，出外国，亦从益州来，本是牛羊乳所为之，乳成酪，酪成酥，酥成醍醐。醍醐色黄白，作饼甚甘。”（卷3，页418）

孔雀 《倭名》云：“《兼名苑》注云：‘孔雀（俗音官注反）毛端圆一寸者，谓之珠毛。文如画，此鸟或以音响相接，或以见雄则有子。’”（卷4，页432）

因为纂此音义的是日本人，此书中有些字词的读音还用“和名”标识，如：

水精 《无垢称经》曰：“迦遮末尼。”《音义》云：“旧言迦柘柘，之夜反，此云水精。”《倭名》曰：“《兼名苑》云：‘水玉，一名月珠（和名美豆止留太万），水精也。’”《名医别录》曰：“水精慰目除热泪，或曰火燧珠，向日取得火。”（卷1，页395）

枝条 《倭名》曰：“《玉篇》云：‘枝柯（支哥二音，和名衣太），木之别也。’”《纂要》：“云：‘干（音翰，和名加良），细枝曰条（训与枝同）。’”《唐韵》曰：“蓂（音聪，和名之毛止），木细枝也。”（卷1，页395）

浴池 《经音义》曰：“《华严》云：‘池沼。’”《说文》：“沼，池也。”梵云贺罗驮，总

言池水也。《倭名》曰：“《玉篇》云：‘池（除知反，和名以介），蓄水也。’”（卷1，页397）

### 三、词汇方面

佛教的宣传对象主要是平民，佛经的译文中含有大量的口语成分，佛经音义自然包括了大量的方俗语词。《净土三部经音义集》汇集了大量早期方俗语研究的资料。

东汉服虔《通俗文》是最早研究俗语词的专著，现已散佚。佛经音义对其引用保存了一些资料，可帮助我们了解一些俗语词源头，弄清词义发展脉络。《净土三部经音义集》引《通俗文》有：

柔软 《经音义》曰：“《法华经》云：‘柔软，而究反。’《广雅》：‘柔，弱也。’《通俗文》：‘物柔曰软。作奘软二形，通用，经文多作濡。人干反，水名也，非经义也。’”又云：“《华严经》云：‘奘中。梵言没栗度，此云奘。物柔曰奘。’《三苍》：‘奘，柔弱也。’”（卷1，页391）

诸盖 《广韵》曰：“盖，覆也，掩也。《通俗文》曰：‘张帛也，又发语端也。’《说文》曰：‘盖，苦。俗作盖，同，古太反。’”《倭名》伽蓝具曰：“《涅槃经》云：‘幢幡宝盖（和名岐沼散，又有白盖，高座上具也）。’”（卷1，页394）

尪狂 《广韵》曰：“兀，曲胫。俗作尪。”《说文》作尪弱，乌光反，狂病也。《韩子》曰：“心不能审得失之地，则谓之狂，巨王反。”《音义》云：“尪字今作尪，同。乌皇反，尪弱也。又《通俗文》云：‘短小曰尪，羸也。’”（卷2，页407）

八楞 《东宫切韵》曰：“楞，卢登反，四方木也。案：物之有隅角也。”《说文》作棱。《文选·西都赋》曰：“上觚棱而栖金爵。”注曰：“《汉书音义》应劭云：‘觚八觚，有隅者也，音孤。’《说文》：‘棱，瓜也，瓜与觚同之。’”《经音义》云：“棱，力增反。《说文》云：‘棱，瓜也。瓜音孤。’《通俗文》：‘木四方为陵，八棱为瓜也。’”《倭名》云：“《唐韵》

云：“棱椶（孤椶一音，和名曾波乃岐），木也。又四方木也。”《灵芝义疏》云：“幢体八面八楞，其状如塔。”（卷3，页422）

栏楯 《经音义》曰：“《华严经》栏楯又作阑，同。力<sup>①</sup>寒反，下食允反。《说文》：‘栏，槛也。’《通俗文》：‘栏槛谓之楯。’王逸注《楚辞》云：‘纵曰槛，横曰楯，楯间子曰椶。（俗用连子，讹之）’”（卷4，页430）

除了引用如《通俗文》这样的典籍中的俗语，还经常用“俗云、俗谓、俗作”等术语来揭示当时使用的俗语词，如：

牀帐 《玉篇》云：“床，身所安也，俗作牀，同。仕良反。”《倭名》曰：“《游仙窟》云：‘六尺象牙床（扬氏汉语抄云：牙床久礼度古）。’”《风俗通》云：“灵帝好胡服，京师皆作胡床（世间和名阿久良）。”《释名》曰：“帐（猪亮反，此间音长。今案：‘帐属有几，所出未详’），张也，旅于床上也。小帐曰斗（俗云斗帐，云屏风帐），形如覆斗也。”（卷2，页416）

楼阁 《东宫切韵》曰：“郭知玄云：‘楼榭，城上屋。’麻果云：‘楼，正楼。通重屋也。’《尔雅》云：‘四方高曰台，狭而修曰楼。’孙愐云：‘楼阁也，颛顼所造重屋也。’”《倭名》曰：“《考声字苑》云：‘今谓台上构屋曰楼（音娄。辨色立成云太贺度能）。’野王案：‘阁（音各，今案：俗谓朱雀门为重阁是也），重门复道也。’”（卷4，页430）

称量 《广韵》曰：“称，知轻重。俗作秤，同。”（卷1，页391）

《净土三部经音义集》汇集了部分早期方言词语资料。《方言》是第一部记载古代方言词语的专著，后人多有引用，《净土三部经音义集》引《方言》有11条，与今本有同有异。

相同的如：

芬烈 《经音义》曰：“《涅槃经》云：‘芬馥，敷云反。’《方言》：‘芬，和也。’郭璞曰：‘芬香和调也。’”司马长卿《上林赋》曰：“吐芳扬烈。”善曰：“烈，酷烈，香气盛也。”（卷1，页400）

按，《方言》卷13：“芬，和也。”郭璞注：

82

“芬香和调。”

不同的如：

该罗 《经音义》曰：“上古来反。该，备也。《方言》云：‘该，成之也。’”（卷2，页402）

按，《方言》卷12：“備，該，咸也。”

除引自《方言》外，也有对当时方言口语的记载，如：

跏趺而坐 《经音义》：“《法华经》曰：‘加趺，古遐反。’《尔雅》：‘加，重也。今取其义，则安足坐也。’《除灾横经婆沙》等云‘结交趺坐’，是也。经文作跏，文字所无。案：‘《俗典》江南谓开膝坐为跏趺，山东谓之甲趺跏坐。跏，音平患反，跨，音口瓜反。’”《智度论》云：“问曰：‘多有坐法，佛何以故唯用结跏趺坐？’答云：‘诸坐法中，结跏趺坐，最安稳不疲极。此是坐禅人坐法。摄持手足，心亦不散。又于一切四种身仪中最安稳，魔王见之，其心忧怖，众人皆大欢喜。’”（卷1，页386）

什物 《经音义》云：“《涅槃经》曰：‘什物，时立反。’《三苍》：‘什，十也。什，聚也，杂也。亦会数之名，又谓资生之物也。今人言家产器犹云什物，物即器也。江南名什物，北土名五行。’《史记》：‘舜作什器于寿丘。’”《汉书》：“贫民赐田宅什器，是也。”《东宫切韵》曰：“什物，谓供家杂物也。”（卷2，页403）

“跏趺而坐”条引《俗典》：“江南谓开膝坐为跏趺，山东谓“之甲趺跏坐”。即此作跏江南曰“跏趺”，山东则谓“之甲趺跏坐”。又“什物”，江南名“什物”，北土称“五行”，均别方俗差异也。

音义书在辞书研究方面具有重要价值，佛经中的不少词，可以补充大型辞书的不足。《净土三部经音义集》中有些词可以补充《汉语大词典》未收的词条，如：

慳惜 《玉篇》曰：“慳，愒也，口闲反

① 原文无“力”字，疑脱。慧琳《一切经音义》卷20“栏楯”条正作“力寒反”。

（恪，力刃反，鄙也。俗作悛，本亦吝。”“惜，吝，贫也，私积反。”（卷2，页409）

鲁扈 《经音义》曰：“‘鲁扈，上郎古反，下胡古反。’<sup>①</sup>案：‘鲁扈，自大也，谓纵横行也。’《汉书音义》云：‘扈，跋也，谓自纵恣也。经中言僇慢，或作贡高是也。’”义寂《述义》云：“鲁者，鲁钝，谓无所识知也，扈，谓纵横自大也。”（卷2，页413）

上二词《汉语大词典》未收。

有些可以提前《汉语大词典》书证，如：

《汉语大词典》：【厌恶】讨厌，憎恶。宋梅尧臣《和王仲仪咏瘦》诗：“厌恶虽自知，部割且谁肯。”宋王明清《春娘传》：“司户知其厌恶风尘，出于诚心，乃发书告其父。”《古今小说·张道陵七试赵升》：“众人见赵升连住数日，并不转身，愈加厌恶，渐渐出言侮慢。”《二十年目睹之怪现状》第六九回：“从此那位老太太，因为和媳妇不对，便连儿子也厌恶起来了。”老舍《骆驼祥子》十六：“他不但是厌恶这种生活，而且为自己担心。”

最早书证为宋代。

我们看《净土三部经音义集》卷1：

厌恶 《经音义》曰：“《摄大乘论》云：‘厌恶，于焰反。厌，足也，恠也；下于路反。’《广雅》：‘恶，憎也，憎也。憎，音一外反。’”（卷1，页391）

而此为《无量寿经》音义，《无量寿经》为曹魏康僧铠译，比起梅尧臣诗早得太多。

信瑞的音义收录有大量的外来词，尤其是有关名物类词语。有时还进行大量辨讹立正的工作，可以帮助了解外来词的本来面目，还多在释义中说明中外两种语言在意义概念、文化背景等方面的区别。如：

长者 《梵语勘文》曰：“疑叨贺钵底（礼言），此云长者。”《经音义》曰：“《维摩经》云：‘长者，案天竺国俗，多以商贾为业，游方履险，不惮难辛，弥积年必获珍异，上者奉王，余皆入己财，盈一亿，德行又高，便称长者，为王辅佐。彼土数法，万万为一亿也。’《新译华严音义》云：‘长者。《风俗通》云：‘春秋之末，郑有贤人，著书一篇，号郑长者。谓年长

德艾，事长于人，以人为长者故也。’”（卷1，页393）

按，长者，中土和天竺内涵是不一样的，这与天竺国俗有关，指资财过亿，德行又高的人，而中土则只强调年长。

又，此条中关于亿的论述也值得注意。

亿，作数词时，古代或以十万为亿，或以万万为亿，今定为后者。

《书·洛诰》：“公其以予万亿年敬天之休。”孔传：“十万为亿。”《礼记·内则》“降德于众兆民”。唐孔颖达疏：“亿之数有大小二法，其小数以十为等，十万为亿，十亿为兆也；其大数以万为等，万至万是万万为亿，又从亿而数至万亿为兆。”《左传·昭公二十年》：“虽有善祝，岂能胜亿兆人之诅。”杜预注：“万万曰亿，万亿曰兆。”

从上可知，孔安国传《尚书》以“十万为亿”，到杜预注《左传》就以“万万曰亿，万亿曰兆。”而信瑞的音义指出“彼土数法，万万为一亿也”，解释了其中的缘由。而后来中土以万万曰亿，当是受佛教传入的影响。

有的探讨得名之由，如：

马脑 《经音义》曰：“《涅槃》云：‘马脑，梵云摩婆罗伽婆，或曰目婆逻伽婆。此译云马脑。’案：‘此宝或色如马脑，因以为名。但诸字书，旁皆从石作码瑙二字，谓石之次玉者是也。’《新译华严音义》曰：“马脑。按：‘马脑梵音谓之阿湿嚩扬波，言阿湿嚩者，此曰马也，嚩，音符反；扬波者，脑也，藏也。若言阿湿摩扬波，此云石藏。’按此宝出白石中，应名石藏宝。古来以马声滥石藏色脑，故谬云马脑也。”王子年《拾遗记》曰：“丹丘之野多鬼，血化为丹石，则马脑也。不可研削雕琢，乃可铸以为器也。”《名医别录》云：“马脑味辛，寒，无毒，主碎恶，熨目赤烂红色。”（卷1，页394）

此外，《净土三部经音义集》引书种类众多，在辑佚和校勘方面具有较大的价值。单就

<sup>①</sup> 慧琳《一切经音义》“放光般若经音义”：“虏扈”作“力古反，下胡古反”。

《切韵》系书而言，就引了十三家：陆法言、王仁煦、释弘演、麻杲、孙愐、长孙讷言、祝尚丘、裴务齐、沙门清彻、蒋鲂、郭知玄、韩知十。有些书引用相当集中，如平安时期（公元794年～公元1192年）日本汉学家菅原是善的《东宫切韵》就引了121次，引用源顺《倭名类聚抄》69次。因此，此书不只是在语言研究方面，在考订校补现存古籍上同样也具有较大的

价值。

如果可能，把佛经音义和注疏材料汇集起来，编成一部像《故训汇纂》之类的工具书，必将有助于推进大家的研究工作。

本文作者：贵州师范大学文学院副教授、  
硕士生导师，文学博士  
责任编辑：马光

## The Value of Xin Rui's *Jing Tu San Bu Jing Yin Yi Ji* on Studies in Language and Linguistics

Shi Guanghui

**Abstract:** A lot of glyphs of common words are preserved in *Jing Tu San Bu Jing Yin Yi Ji*, which not only collects lots of lost works in Fanqie and materials in folk speech, but also gathers many early research materials of dialects. It has a unique value on linguistic studies and dictionary compilations.

**Key words:** *Jing Tu San Bu Jing Yin Yi Ji*; language and linguistic studies

### 观点选萃

## 中华老字号翻译当首推汉语拼音译法

胡晓姣

天津师范大学外国语学院讲师、硕士胡晓姣认为：2007年天津中华老字号“狗不理”包子推出了英文品牌名GO BELIEVE，这个英文译名引发了业界关于老字号品牌翻译的热烈讨论——老字号翻译当用汉语拼音还是纯英文译名？中华老字号究竟有没有必要像“狗不理”一样为中文名字取一个洋名呢？天津社科院王来华教授认为，狗不理起洋名应当成为标志，即我们的工商企业开始融入到日益全球化的世界经济体系之中。中国文联副主席冯骥才则表示，GO BELIEVE与“狗不理”虽然外在形似，但内涵却相去甚远。天津科协办公室副主任赵洪韵认为，百年老字号在走向国际的过程中，往往需要一个洋名字，但没有必要另起一个，最好的办法是以汉语拼音将老字号拼一下即可。

中华老字号历史悠久，具有鲜明的民族传统文化背景和深厚的文化底蕴，这些老品牌在全球化的今天要想焕发生机，打开海外市场，就必须在保持特色的同时进行一定程度的革新，赋予老字号英译名就是一个有益尝试。天津老字号英译名当前处于一种不规范的局面，亟需进行规范。采用汉语拼音翻译老字号是合理的思路，因此建议相关部门和老字号企业对这些中华老字号的英译名翻译给出一个相对统一的模式，这样才能进一步提高其国际竞争力，促进老字号的更大发展。

(马光 摘编)